



*Ahməd*  
*Zəkəriyyə*  
*(Misir)*

Qahirə Universitetində Ərəb dili və ədəbiyyatı ixtisası üzrə təhsil alıb. Misirdə və Avropada bir çox şeir mükafatına layiq görülüb. "Mahmud Dərviş Muzeyi Şeir Mükafatı"nın laureatıdır. Həyat yoldaşı Mələk Dəmir Özdəmir ilə birgə Türkiyə ədəbiyyatından 10 kitabı ərəb dilinə tərcümə edib. "Sanki eyvan zirzəmi-dədir" adlı şeir kitabını çapa hazırlayır.

### *Başqa bir dildə*

I

Başqa dildə bəsit sözlər öyrəndə onlar haqqında yenidən düşünmək imkanın olur:

"Yataq", "divar", "ev", "küçə", "məhəllə", "şəhər..."

Həç haçansa "şəhər" sözü barədə fikirləşmişəm?

Bir şəhər İstanbuldakı evinin hamamında üzünü qırxarkən

və Əbdülvəhəb "Bütün ölkələr Vətənimdir" mahnısını dilinin altında mızıldanarkən?

II

"Şəhər" işğalçıların xəyalları qədər nəhayətsiz bir sözdür,

şəhərin ucqar və gözdən uzaq məhəllələri, şəhərin mühafizəkar küçələri və gecə həyatı...

Müqavimət göstərən şəhər, şəhərin şairləri,

o şəhərdən bu şəhərə köçənlərin nəğmələri...

III

Yatmadan qabaq gündəliyinə yaza bilərsən:

"İnqilabçıların bir şəhərdən başqa bir şəhərə yürüş etdiyini gördüm".

Və yenə yaza bilərsən:

bir cənub şəhərindəki sevdiyin qadını və ucsuz-bucaqsız şəhərin səni necə özünə çəkdiyini sonra da necə udduğunu...

Sonra hansısa bir şəhərdə o şəhərin dilini əməlicə öyrəndəndən sonra,

artıq əlüstü gündəliyində qeyd edə bilərsən: "Bax, həyatımı bu qədər asanca itirdim..."

### *O şəhər heç kəsə demədiyim sözlər...*

I

Zəif anlarımı havaya tozalamaq istəyirəm.

Yazmaq istəyirəm o şəhər heç kəsə demədiyim sözləri.

Yad bir şəhərdə, mərkəzi parkda gözəl havalardan danışıqda ölkəmin eynən

Nazim Hikmətin Vətəninə aldığı sonuncu köynək kimi

parça-parça bölünəcəyi təhlükəsindən yazmaq istəyirəm.

İyul barədə yazmaq istəyirəm...

Sarı rənglə bağlı qorxularımı və yad bir şəhərdə

başqa xalqların mahnılarını dinləyərkən sürətlə əriyib axan gündüzləri qələmə almaq istəyirəm...

II

Dünyaya bir neçə dəfə gəlmişəm, hər dəfə də apreldə göz açırım dünyaya.

Nilin və Boğazın sahilində,

Səlahəddin qalasının,

Qalata qülləsinin yanında anadan oldum.

Hər dəfə də bahar qulağıma pıçıldaırdı:

yad şəhərdə zaman insanın şəxsiyyət vəsiqəsi olar, və hətta bir ağacla dost da ola bilərsən..

Əyüb Sultandan Balatya tərəf gedərkən adını havaya tullayarsan,

sonra Ədirnəqapıda qalanda

kürəyini söykəyərkən

Konstantinopolun qədim qala sütunlarına

və özündən soruşarsan ki:

sultanın ordusu bu qapıdan girməsəydi neyləyəcəkdin?

III

Balatada, yeni ad axtarmaqla vaxt itirmə, taxta evlərə qarşı meylinlə dost ol,

nə bilmək olar,

bəlkə, bu qədim pəncərələrin arxasında

bir qadın oturub şərab içir,

Səndə elə cəsarət nə gözür ki,

qələmə aldığın hekayədə

onun kimi öz həyatını

necə varsa elə də yazasan?

Tərcümə edən:  
Fərid Hüseyn